

Reseña de libro: *Impliciter, expliciter. Intervention du traducteur*, Valérie Bada, Céline Letawe, Christine Pagnouille, Patricia Willson (dir.), Presses Universitaires de Liège, Liège (Bélgica), 2018, 273 pp.

Martha Lucía Pulido
marthaluciapulido@gmail.com
Universidad de Antioquia

Podemos comenzar reflexionando sobre cómo traducir el título de este libro. Desde el título, el verbo “impliciter” representa un asunto primordial a resolver para el traductor, pues el verbo es un neologismo en francés, y en español no puede traducirse por una sola palabra; el título podría ser entonces “Dejar implícito, hacer explícito. La intervención del traductor”. El libro está dividido en 4 secciones, Abordajes teóricos, Producciones artísticas, Articulaciones económicas y políticas, Reflexiones didácticas, seguidas de la Conclusión y las notas biográficas de los autores. En las cuatro secciones el eje de la discusión gira en torno a las decisiones del traductor cuando se trata de “dejar implícito” o de “hacer explícito”.

La primera sección, *Approches théoriques* [Enfoques teóricos], abre con el capítulo “*Explicitation and Implication: Testing the Limits of Translation Theory*” [Hacer explícito y Dejar implícito. Evaluando los límites de la teoría de la traducción], escrito por Lance Hewson. El autor insta a los traductólogos a considerar otros enfoques —diferentes al descriptivo—, propios de la consideración de la traducción como explicitación. Declara que Dejar implícito/Hacer explícito son dos

de los muchos fenómenos que se pueden observar en traducción y cuestiona la validez de la hipótesis según la cual toda traducción es explicitación en sí misma —como lo enuncia críticamente Berman—, hipótesis a la que se ha dado una importancia, quizás desmerecida, en la traductología actual. En una conferencia dictada en la Universidad de Ginebra el primero de febrero del 2018 dentro del marco del ciclo de conferencias *Les routes de la traduction*¹, en la Universidad de Liège, Lawson toma el ejemplo de *La Metamorfosis* de Kafka, traducida al francés por primera vez por Alexandre Vialatte: en el original en alemán, queda la ambivalencia de si Gregorio Samsa está soñando o imaginando esa situación en el momento de despertar y tener que levantarse; ¿está fantaseando o está viviendo la realidad? Vialatte, al explicitar, borra esa ambivalencia. como en muchas de las traducciones de *La Metamorfosis* al español y a otras lenguas. Lawson define entonces como traductor ontológico aquel que deja pistas de interpretación.

1 Conférence | La critique des traductions (Lance Hewson), Fondation Martin Bodmer <https://www.youtube.com/watch?v=XSUSV8rJK0> (Acceso: 18 de enero 2019).

Para Christiane Nord, autora del segundo capítulo, “*Translating the Referential Function: About the Appropriate Balance between Presupposed and New Information*” [La traducción de la función referencial. Sobre el equilibrio apropiado entre Conocimiento Asumido y Nuevo Conocimiento], los dos conceptos tema del libro están estrechamente relacionados con lo que se considera conocimiento asumido, en el cual se apoya la función referencial, por una parte, y nuevo conocimiento, por la otra. Nord ilustra tres tipos de conocimiento asumido, a saber, lingüístico, enciclopédico y pragmático con ejemplos concretos, alertando al traductor sobre el cuidado que debe tener en la utilización de la explicitación.

Productions Artistiques [Producciones artísticas], es el título de la segunda sección, cuyo primer capítulo es el de Christophe Tournu “*Quand la théologie s’en mêle : première traduction française de Paradise Lost de John Milton*” [Cuando la teología interfiere: primera traducción francesa de *Paraíso Perdido* de John Milton], sobre la traducción de la obra de Milton por Dupré de Saint Maur. Tournou comenta sobre el “génie des langues”, y la manera como éste lleva al traductor a hacer manipulaciones. Remito a los lectores de esta reseña al programa de *Radio Translatio*, Textos, mentiras y traducción², en donde Jean-Claude Arnould y Sebastián García, discuten sobre la manera como ese “génie des langues” se ha entendido en diferentes épocas.

Karen Bruneaud escribe el capítulo *Traduire l’écriture des confins chez Sapphire: entre trop-dit et non-dit* [La traducción de los confines: entre lo dicho en exceso y lo no dicho], en el que discute sobre las estrategias que

llevan al traductor a explicitar, estudiando un caso bien particular de traducción desde tres grados de explicitación señalados por Séguinot, quien estudia la traducción de lo implícito. Para su análisis utiliza la novela *Push (Precious)* de la autora Sapphire (Romona Lofton) (1996), traducida al francés por Jean-Pierre Carasso, quien, según la autora, propone una “traducción subjetiva”. Mientras que Sabrina Baldo de Brebison en *Le traducteur: danseur, jongleur ou funambule? Étude d’un culturema intraduisible et de sa traduction plus ou moins équilibrée* [El traductor ¿bailarín, malabarista o funámbulo? Estudio de un culturema intraducible y de su traducción más o menos equilibrada], realiza un estudio lingüístico y cultural del lexema inglés *Prefect*, para luego analizar sus traducciones, “sin equivalente real en francés”, en las obras *Harry Potter and the Philosophers’s Stone* y en *The Lord of the Flies*, traducidas al francés por Jean-François Ménard y Lola Tranec. Sarah Cummins y Adriana Șerban tratan el asunto de Dejar implícito/Hacer explícito en el subtítulo en francés de las películas *The Mission* y *The Piano*. Con ejemplos concretos, las autoras evidencian la interacción constante entre las dos estrategias utilizadas en este tipo específico de traducción.

Sigue la sección *Enjeux économiques et politiques* [Cuestiones económicas y políticas], con el primer capítulo de Alessandra Rollo, que se refiere al par de lenguas francés italiano, y a las estrategias que se ponen en movimiento en el momento de traducir. Seguido por el artículo de Fabrice Antoine sobre la traducción de los nombres de marcas comerciales, que trata de la tensión que maneja el traductor entre lo que debe quedar forzosamente implícito y lo que por obligación debe ser explicitado.

Héba Medhat-Lecocq, que escribe sobre la traducción en la revolución egipcia, considera la recepción del texto por el lector,

² Arnould, Jean-Claude; García Sebastián (2018), “Textos, mentiras y traducción” <https://radiotranslatio.com/2017/07/13/radio-translatio-2-textos-mentiras-y-traduccion/> (visitada enero 24 de 2019).

de la mayor complejidad para el traductor, dada su dimensión intercultural. Además de traducir de la manera más responsable, debe actuar como mediador cultural, e incluso ir más lejos, dice el autor, hasta la negociación intercultural. Es en este punto que el autor del artículo demuestra originalidad, porque podríamos decir que toda traducción tiene una dimensión intercultural importante, pero ya hablar de negociación intercultural requiere un conocimiento muy agudo de las dos culturas en cuestión. En esta misma línea de negociación, Christina Schäffner escribe un artículo sobre los textos políticamente sensibles en traducción. Prestando especial atención a la manera como el traductor presenta o da a conocer ese Otro a través de su traducción.

El libro termina con las reflexiones didácticas de Margrethe Lykke Eriksen sobre las competencias inferenciales —Amparo Hurtado Albir tiene diversos artículos sobre el tema de las competencias traductoras³—,

3 Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. *TTR: études sur le texte et ses transformations*, 21(1), 17-64

Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and translator trainer*, 1(2), 163-195.

desde la teoría de la relevancia de Deirdre Wilson et Dan Sperber. Eriksen utiliza la explicitación como herramienta en el aula de traducción. También desde una perspectiva didáctica Letawe y Viehöver tratan lo implícito político en traducción, a través del análisis gramatical de artículos de prensa. Las autoras presentan, entre otros, la problemática de la traducción de la expresión francesa “Gens de voyage” para el alemán, precisamente por lo políticamente implícito y de naturaleza sensible en las expresiones alemanas, que podrían traducir la expresión francesa. Las editoras cierran esta sección sobre Reflexión didáctica, con el artículo de Ladmiral “Explicitation-cible. Dans l’atelier du traducteur”. Jean-René Ladmiral, retoma un texto de 1984, para trabajar la explicitación aplicada en un taller de traducción que él mismo dirigió en la Universidad de Liège, en 2014, según nota al pie de las editoras.

El lector tendrá lecturas que desde temas variados giran en el eje de “Dejar implícito/ Hacer explícito”, en francés y en inglés, contando con un *Index Nominum* y un *Index Rerum* para complementar y guiar la lectura.